

tod@s somos clandestin@s

...nadie es ilegal

**a project by Ronja Vogl
Mexico 2012-2013**

tod@s somos clandestin@s
...nadie es ilegal

behandelt die Situation der TransmigrantInnen die aus Zentralamerika kommen und durch Mexiko reisen um in die USA zu gelangen.
Meine Recherche führte mich in den Süden Mexikos, unter anderem in eine Herberge für MigrantInnen in Ixtepec, Oaxaca. Ich verbrachte dort mehrere Wochen, lebte mit den MigrantInnen und lernte sie und Ihre Geschichten kennen.

Unzählige Menschen vorwiegend aus Guatemala, Honduras und El Salvador machen sich täglich auf den Weg, durch Mexiko mit dem Ziel in die Vereinigten Staaten zu gelangen.

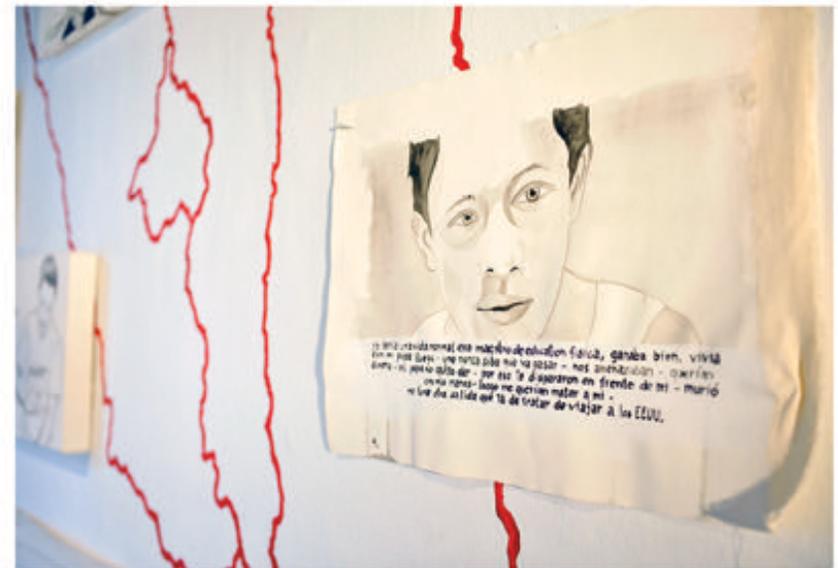
Sie sind auf dem Weg extremen Gefahren ausgesetzt. Die Lastenzüge - la Bestia - auf denen sie reisen sind sehr gefährlich- häufig gibt es Unfälle, bei denen Menschen verunglücken.

Als Personen ohne Papiere werden die MigrantInnen ausgenutzt und missbraucht.

Es kommt zu körperlichen und sexuellen Übergriffen. Migrationsbehörden, Sicherheitskräfte und die Organisierte Kriminalität sind an den Verbrechen beteiligt. Jährlich werden ca. 22.000 MigrantInnen entführt. Teilweise Enden diese Entführungen in Morden.

Die Grenze zu den USA ist die anderer große Hürde, seit sie seit den 90iger Jahren immer stärker überwacht und mit Mauern und Zäunen verbaut wurde, weichen die MigrantInnen zunehmend in die Wüste aus. Oft kennen sie den Weg nicht genau und haben nicht ausreichend Wasser mit. Die Grenze wird Tag und Nacht mit allerlei elektronischen Mitteln und von 20000 Grenzsoldaten überwacht. Zwischen 250 und 500 MigrantInnen sterben jährlich beim versuch die Grenze zu überqueren.

Beeindruckend ist aber, die Stärke und der Lebensmut der MigrantInnen. Sie kämpfen trotz all dieser Gefahren für ein besseres Leben, der überwiegende Teil sind junge Männer, die für die Zukunft Ihrer Kinder in die USA migrieren wollen um Geld zu verdienen um Ihnen eine bessere Ausbildung zu geben, oder einfach um zu überleben. 30% der MigrantInnen sind Frauen und Kinder, für die der Weg besonders gefährlich ist, oft wissen die Menschen nicht auf welche Gefahren sie sich bei dieser Reise einlassen.



Sobre el trabajo: tod@s somos clandestin@s ...nadie es ilegal

En los últimos años me he dedicado al tema de la migración en Europa a través de performances e instalaciones. En este caso trato el tema de los transmigrantes, en su mayoría centroamericanos, que atraviesan México para llegar a los Estados Unidos.

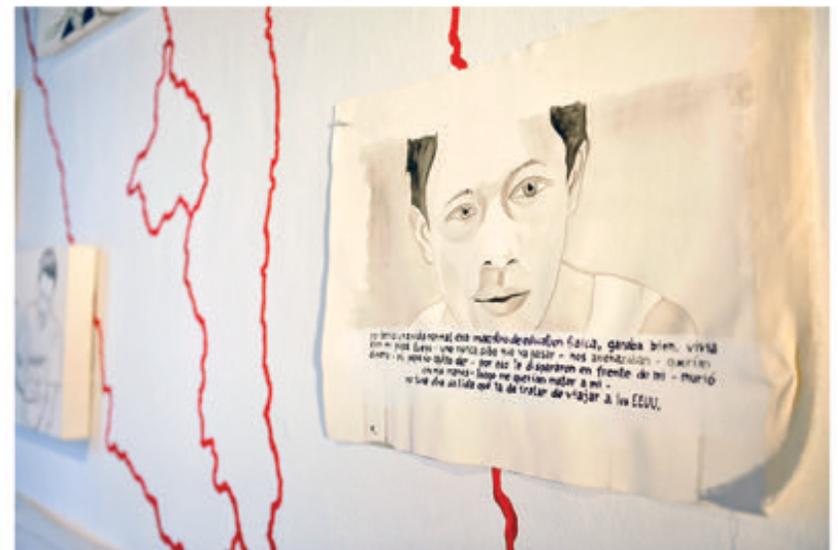
Durante mi investigación en México conocí el albergue "Hermanos en el camino", en Ixtepec, Oaxaca, el cual es gestionado por el padre Alejandro Solalinde. Pasé varias semanas allí, viví con los migrantes, los conocí, escuché sus historias y viajé un poco con ellos en el tren. Pude entrevistarles en video en algunas ocasiones y me contaron las razones por las que emprendieron el viaje, sobre sus experiencias en el camino, sobre sus planes a futuro y la imagen o idealización que tienen sobre los Estados Unidos.

Muchas de las personas que conocí son originarias, principalmente, de Guatemala, Honduras y el Salvador. En su camino a través de México están expuestos a muchos peligros extremos. Los trenes de carga en los cuales viajan son peligrosos porque no están preparados para transportar personas y frecuentemente hay accidentes. Como viajan en calidad de ilegales, tanto para los Estados Unidos como para el estado mexicano, están expuestos al abuso, la extorsión y la explotación de muchos sectores: las autoridades de migración tanto mexicanas como estadounidenses, las diferentes policías de los estados y federales y, por supuesto, el crimen organizado que es un gran problema en todo el territorio de México.

Anualmente alrededor de 22.000 migrantes son secuestrados con el fin de extorsionar a las familias, reclutarlos para trabajar para los carteles y muchas veces terminan siendo asesinados.

La frontera con los EEUU es el otro gran obstáculo. Desde los años '90 es vigilada cada vez más, se han construido muros y vallas que solo han complicado y puesto en mayor peligro a los migrantes pues estos tienen que cruzar las zonas desérticas que son las menos patrulladas. La frontera se vigila diariamente con alta tecnología y 20.000 soldados fronterizos (solo del lado de EEUU). Entre 250 y 500 migrantes mueren cada año solo intentando cruzar la frontera.

Su fuerza y ánimo me impresionaban mucho. A pesar de todos los peligros que enfrentan en el viaje, ellos siempre siguen adelante luchando por una vida mejor. La mayoría de ellos son hombres jóvenes y alrededor del 30% de los migrantes son mujeres (para quienes el camino es especialmente peligroso) que intentan migrar para asegurarles un futuro de sus hijos, para ganar dinero y darles una educación mejor o simplemente para sobrevivir a las condiciones adversas que enfrentan en sus países de origen.



INSTALLATION

tod@s somos clandestin@s
nadie es ilegal...

Von Ronja Vogl

Die Installation **besteht aus vier Teilen** und erstreckt sich über mehrere Räume.

Der erste Teil in **Raum 1** besteht aus einer **Wandinstallation**, auf der die Migrationsruten, die die MigrantInnen durch Mexiko nehmen, in roter Farbe aufgemalt sind.

Darüber hängen Bilder – gemalte Portraits mit Statements der jeweiligen Personen. Die Bilder entstanden aus Videostills, das Format entspricht dem Videoformat.

Es entsteht eine Karte aus Erlebnissen der jeweiligen MigrantInnen sowie meiner Wahrnehmung davon.

Durch das porträtieren der interviewten Personen aus den Videos greife ich einen besonderen Moment ihres Ausdrucks heraus. Mit der Verwendung von Schrift lege ich einen zusätzlichen Fokus auf das Gesagte. Als gesamte Wandinstallation (Hängung der Bilder mit Hintergrundzeichnung) wird aus den Einzelgeschichten eine größere Narration, die sich als stille visuelle Darstellung wahrnehmen lässt.

In **Raum 2** ist das **Video: tod@s somos clandestin@s**
...nadie es ilegal zu sehen. - Dauer 30min

Die Interviews habe ich in Mexiko mit Menschen aus verschiedenen Ländern Zentralamerikas geführt, die sich auf Ihrem Weg in den Norden Mexikos befinden, um die Grenze zu den USA zu überschreiten.

...buscando un sueno mejor ... „einen besseren Traum suchend“...

Ich habe viel Zeit im Süden von Mexico verbracht, um die Situation zu verstehen und die Menschen kennen zu lernen. Alle Interviewpartner wollten im Video erscheinen. Das Abbild und Aufnahme gibt auch Sicherheit – viele Menschen verschwinden auf diesem Weg. Ich denke die MigrantInnen wollten auch die Möglichkeit nützen endlich einmal etwas in der Öffentlichkeit sagen zu können. aus der Illegalität heraus zu treten. Die Situation in Mexiko ist für MigrantInnen – wie in den meisten Ländern der Welt - sehr hart.

Allerdings sind die Bedingungen in Mexiko, das die Menschen durchqueren wollen, weitaus härter als in Österreich, da der Überlebenskampf viel stärker im Vordergrund steht. Häufig geht es um Leben und Tod, jedenfalls darum zu überleben. Die härtere und viel stärker „gesicherte“ Grenze ist die zu den USA, jedoch wird auch die Südgrenze zu Guatemala immer stärker überwacht. Sie ist ebenso wie im Norden durch Anwesenheit der organisierten Kriminalität (Drogen- Kartelle/ Mafia) geprägt.

In den folgenden beiden Räumen befinden sich:

In **Raum 3** sieht man das **Video: la bestia** **Dauer 10 min**
eine **Projektion der Güterzüge** – auch „la bestia“ oder „tren de la muerte“ genannt. Ich bin selbst mitgefahren um zumindest aus meiner Sicht nachvollziehen zu können wie es ist.

In **Raum 4** sieht der Betrachter eine **weitere Serie**, die aus Bildern, die die MigrantInnen gemalt haben besteht. Sie entstanden in einem Workshop mit den MigrantInnen. Ich bat sie mir etwas zu ihrer Reise – zu ihrem Weg und ihrer Situation zu malen oder zu schreiben. Die Bilder, die wie Transparente wirken, wurden von ihnen als Zeichensetzung für ihre Rechte in Ixtepec, Oaxaca durch die Stadt getragen.

INSTALACIÓN

**tod@s somos clandestin@s
nadie es ilegal...**

Está compuesta de 4 partes:

La **primera parte** es un mural en una pared:
Las rutas que toman los migrantes están pintadas en el muro. Sobre ellas están los retratos pintados en blanco y negro de las personas entrevistadas y declaraciones importantes de cada entrevista [por ejemplo "o bien cruzar, o bien que lo agarre la migración a uno, o que lo asalten a uno, o bien que lo maten a uno o morirse andando en el tren"]. El formato de las pinturas está en el mismo formato del video, en conexión directa con el mismo.

La **segunda parte** es un video tipo documental de 30 minutos. Consiste de entrevistas con los migrantes que conocí en su camino hacia el norte, una entrevista con una experta de la O.N.G. "Sin fronteras" e imágenes de los trenes. Las personas hablan de las razones por las que migran, sus sueños, la idea que tienen de los Estados Unidos y las dificultades que encuentran, como son el secuestro, el robo o accidentes y el cruce final de la frontera norte de México con los EEU.

Este video se debería mostrar en un cuarto separado para que la gente se pueda sentar, escucharlo y verlo tranquilamente.

La **tercera parte** es un videoclip del viaje que hice sobre La Bestia, como le llaman a al tren en el que viajan (aunque son varios durante el camino) que se proyecta en loop. El sonido de este video debe dominar en este cuarto.

La **cuarta parte** son cuadros con dibujos y escrituras que realizaron los mismos migrantes. Estos fueron usados como pancartas en una manifestación en Ixtepec, Oaxaca, en 2012.

Otras representaciones para el largo viaje

Irving Domínguez

El viaje tiene una sola dirección: el Norte. Es largo y peligroso. Hay pocas garantías, a veces ninguna, y la empatía se regatea. En tierra libre de colonizadores seguimos reproduciendo patrones de segregación basados en jerarquías oxidadas pero cuyo peso todavía nos alcanza. ¿Cuál hermandad latinoamericana?, en el mejor de los casos indiferencia, en los peores: miedo.

México es un país hostil para los migrantes. Durante su tránsito por el país deben librar otros obstáculos para lograr acercarse a la frontera con los Estados Unidos. Tienen que atravesar los territorios, e intereses, de las poderosas organizaciones criminales forjadas alrededor del narcotráfico, cuyos integrantes no sólo abusan de ellos, también los mercantilizan con una rapacidad obscena. Por si fuera poco, quedan expuestos a la corrupción de quienes integran las distintas corporaciones de seguridad e incluso a la persecución de conciudadanos decididos a expulsarlos de sus comunidades cuanto antes.

En medio de la prisa por salir de aquí, de la entrega sin límites a una marcha implacable, hay manos solidarias, techos bajo los cuales pueden recuperar un poco el aliento. Ahí encuentran abrigo y comida, también oídos y miradas dispuestas a saber de las dificultades experimentadas en el camino, acontecimientos que los cambian irremediabilmente. Hablar de ello, comunicarlo a personas comprometidas en transmitir su vivencia, es una forma de aliviarlos de una carga que podría terminar por devorar sus almas.

Considerando que los canales de acceso inmediato en este país a las representaciones de la problemática son la televisión y los periódicos alimentados con información de la fuente policial, resulta difícil enriquecer la noción de migrante ante la inminencia de la muerte, la exhibición de su pobreza y la inevitable caracterización de víctimas que reciben estos ciudadanos. En efecto, en el ámbito del periodismo de análisis, la fotografía de autor ha jugado un papel muy importante al intentar ofrecer una síntesis de los individuos en tránsito, sus historias de vida y las dificultades del camino.

Dicha tarea se antoja descomunal pues los espacios editoriales pocas veces permiten desplegar la totalidad de una investigación o los fotógrafos sólo pueden realizar estancias breves acompañando a los viajeros, pues si deciden continuar tendrán que hacerlo con sus propios recursos y bajo su propio riesgo.

Pero las políticas editoriales terminan por incrustarse en la articulación de las imágenes. En algunos casos parecen extrañamente similares: el uso de la iluminación, los encuadres, retratos sin empatía o nula identificación con el fotógrafo, como si hubieran sido sometidas a un proceso de homogeneización.

Cuando conocí a Rojna Vogl, ella no estaba muy segura sobre el desarrollo de su proyecto. Planteado originalmente como un video documental, *Tod@s som@s clandestin@s* terminó por incorporar otros soportes visuales a través de los cuales se reinterpretan las entrevistas realizadas por la artista en el albergue Hermanos del camino en Ixtepec, Oaxaca. Esta rearticulación de testimonios y situaciones del viaje desde el dibujo y la pintura ofrece nuevas posibilidades para la creación sostenida de representación crítica del proceso migratorio en México, pues la artista ha privilegiado la contundencia informativa sobre la espectacularidad que a veces puede alcanzar la imagen de orientación periodística. En este segundo nivel de representaciones se genera un espacio de contemplación a partir de un ambiente donde la ansiedad y la prisa reinan.

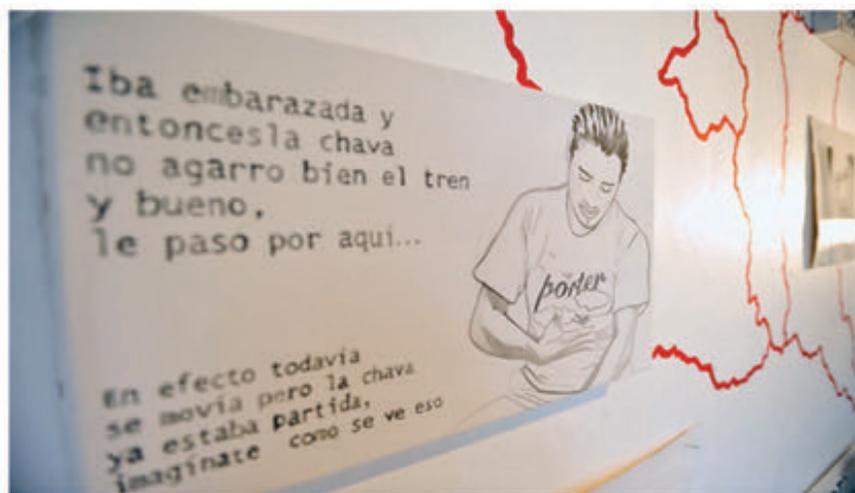
Desde ellas la vinculación con el testimonio se basa en la articulación de un discurso donde las imágenes probablemente deslizan los mismos datos pero revelan una situación compleja, cuyos antecedentes señalan problemas estructurales en la economía, las sociedades y en la organización política de las naciones vecinas que atraviesan las narrativas personales de estos ciudadanos expulsados hacia al Norte.

Tod@s som@s clandestin@s hace del tránsito un paisaje, ahí donde el detalle y la precisión dejan de ser significativos puesto que lo más importante es seguir, no detenerse, llegar a la meta establecida. Ahí donde la nación mexicana es mero telón de fondo, una serie de condiciones geográficas y de transporte que deben librarse con el menor daño posible en el cuerpo, la integridad y la memoria. Zarcillos de una enredadera que ahoga a quienes por ella se desplazan, elevador que no espera a nadie, sin garantías de pase, donde la paranoia del poder de los rivales pesa más que la garantía depositada en plata. Al final el problema es no enterarse, el problema es enterarse y pensar que eso sólo le pasa a los otros.

Irving Domínguez es curador y crítico de arte independiente. Vive y trabaja en la Ciudad de México.

<http://usuariobsolente.wordpress.com/>



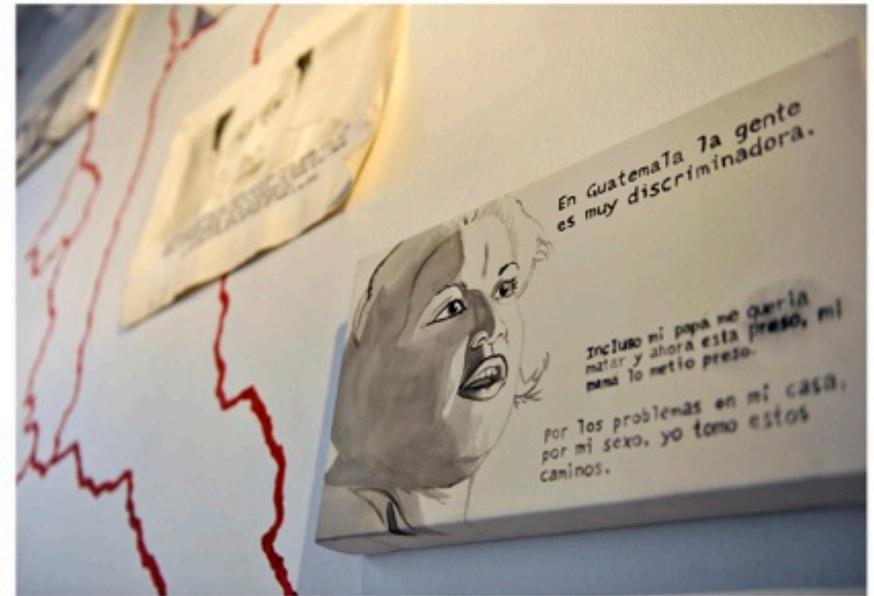
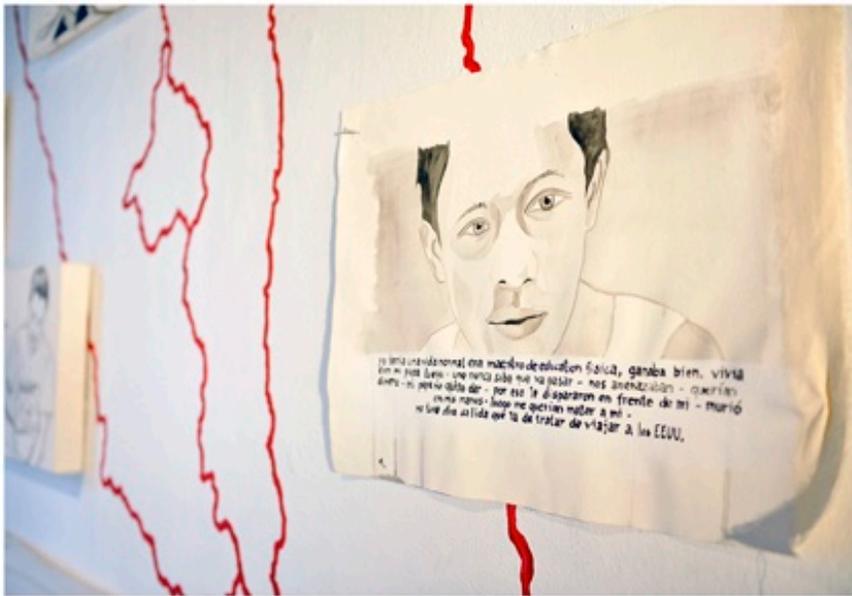




Wandinstallation
Hauptraum der Ausstellung

Instalación sobre muro
Espacio principal de la exposición





Detailansicht

Portraits der Interviewpartner mit Statements.
 Das Bildformat bleibt im Verhältnis des Videoformats.
 Die Migrationswege sind mit roter Farbe auf die Wand gemalt.

Vista en detalle

Retratos de los entrevistados con declaraciones de las entrevistas.
 Las rutas migratorias están pintadas sobre el muro.

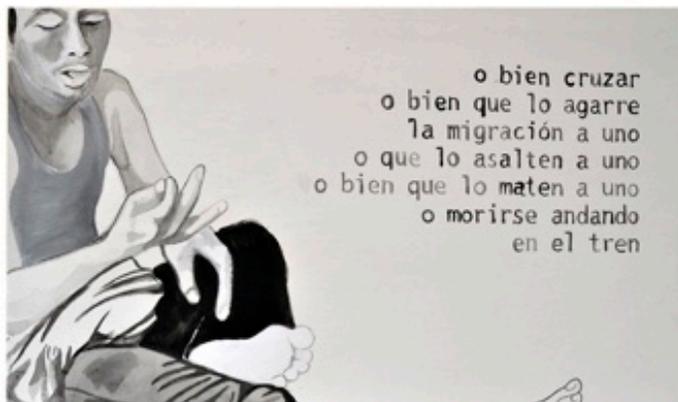






Yo lucho por ...

un sueño mejor y darle medios a mi familia -salir adelante...
Si estuve una vez 2 años después me deportaron y vuelvo a ver si paso.



o bien cruzar
o bien que lo agarre
la migración a uno
o que lo asalten a uno
o bien que lo maten a uno
o morirse andando
en el tren

Iba embarazada y
entonces la chava
no agarro bien el tren
y bueno,
le paso por aquí...

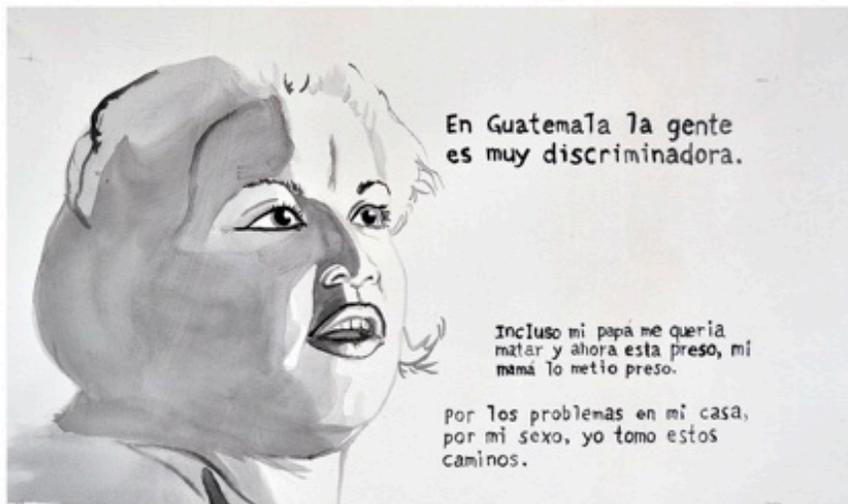
En efecto todavía
se movía pero la chava
ya estaba partida,
imagínate como se ve eso



portraits der Interviewpartner
retratos de los entrevistados



así que por
ellos es todo
lo que
yo lucho



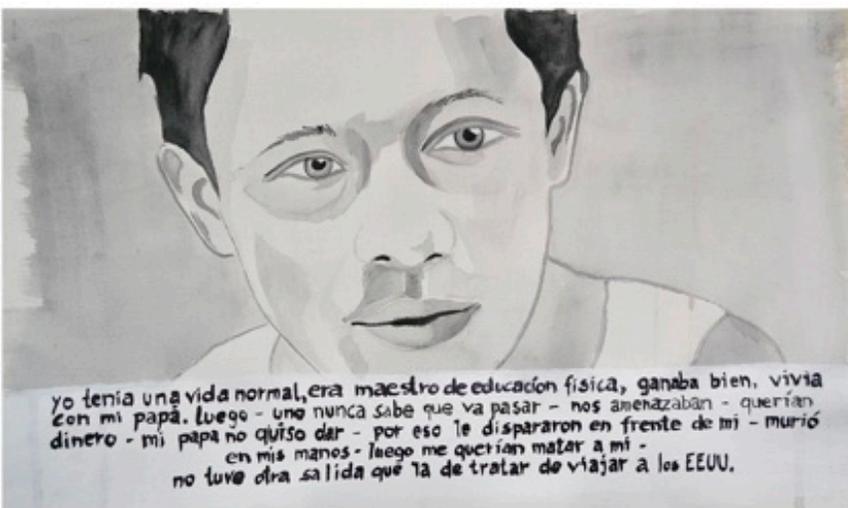
En Guatemala la gente es muy discriminadora.

Incluso mi papá me quería matar y ahora está preso, mi mamá lo metió preso.

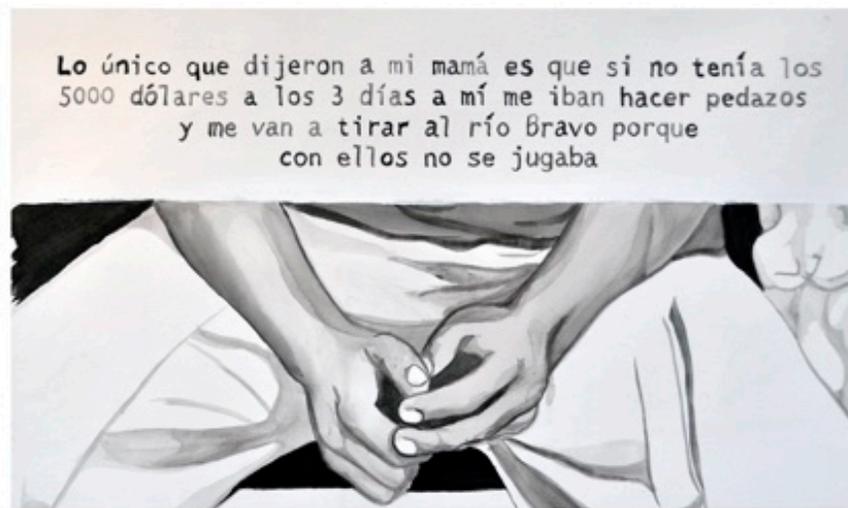
por los problemas en mi casa, por mi sexo, yo tomo estos caminos.



yo quiero llegar a Nueva York



yo tenía una vida normal, era maestro de educación física, ganaba bien, vivía con mi papá. luego - uno nunca sabe que va pasar - nos amenazaban - querían dinero - mi papá no quiso dar - por eso le dispararon en frente de mí - murió en mis manos - luego me querían matar a mí - no tuve otra salida que la de tratar de viajar a los EEUU.



Lo único que dijeron a mi mamá es que si no tenía los 5000 dólares a los 3 días a mí me iban hacer pedazos y me van a tirar al río bravo porque con ellos no se jugaba



Ansicht meines Ateliers

**Serie: trenes y movimiento unfertig.
Öl auf Leinwand**

Vista de mi estudio

**Serie: trenes y movimiento incompleto
Óleo sobre lienzo**





Eröffnung /Inauguración
@ R.A.T.
Mexico City



tod@s somos clandestin@s...

nadie es ilegal

VIDEOSTILLS aus dem 30 min. Dokumentarfilm

imágenes de la película documental de 30 min.



Ja, man riskiert viel wenn man sein Land verlässt.

Sí, uno arriesga mucho cuando sale de su país.



So wie alles gut gehen kann – kann auch alles schief gehen.

Como todo puede ir bien, todo puede ir mal también.



Wir bringen einen Traum mit, den wir versuchen zu erreichen.

Llevamos un sueño que tratamos de lograr.



Das gibt mir den Mut fort zugehen,

Eso me da el coraje de salir



Im Dorf haben die Maras die Macht übernommen.

En mi pueblo los maras tomaron el poder



mit einem sehr hohen Niveau an Ungleichheit und Armut.

Encontramos países en Centro América con un alto nivel de desigualdad.



Mein Vater wollte nicht zahlen - dann kam eine weitere Drohung.

Mi papa no quiso dar - luego otra amenaza,



Es ist eine spektakuläre Reise, spektakulär!

Es un viaje espectacular, espectacular!



- migreren heißt : Hunger auszuhalten,

- migrar es aguantar hambre



migreren heißt : Sich ein bißchen Glück zu wünschen

migrar es: Desear tener una poquita fe



mit einem Fixpunkt - du sagst dorthin gehe ich!

Con un punto fijo y dices allá voy!



für die Fortdauer den Migrationsbewegungen.

Para la continuidad del movimiento migratorio.



Das Problem in El Salvador ist die wirtschaftliche Situation.

El problema en El Salvador es la situación económica



Ihn interessiert nur sein Anteil.

A él lo único que le interesa es su parte.



und von so einem Lohn können wir nicht überleben.

Y con un sueldo así no podemos sobrevivir.



Ich habe vor anzukommen und die Mittel zusammen zu bringen,

Pienso en llegar y sacar los medios para seguir adelante,



Man geht in die USA um zu arbeiten.

Uno va a los EEUU para trabajar,



Meinen Sohn in den USA auf die Welt zu bringen.

Mi deseo es tener mi hijo en EEUU



dass ihn die Migration fasst, - oder er auf dem Zug stirbt.

- que lo agarre la migración a uno, o morir en el tren.



dass sie ihn töten - dass er erfolgreich die Grenze überquert

O bien que lo maten a uno - o bien cruzar



Das führt zum Ansteigen des Preises der Grenzübergang

Tuvo como consecuencia un incremento en el costo del cruce



zu einem Geschäft, dass momentan eines der lukrativsten ist.

Se volvió un negocio que es uno de los más lucrativos actualmente



und die Dringlichkeit das Thema Menschenhandel anzugehen.

Y la tensión para poder atacar el tema de tráfico de personas.



Die erste Gefahr ist, dass sie einen auf dem Zug überfallen

El primer peligro es que a veces lo asaltan a uno en el tren



Hier in Mexiko kassieren sie einen Betrag, sie halten einen fest...

Aquí en México cobran una cuota o lo agarran a uno,



Sie behaupten, dass in Mexiko niemand misshandelt wird.

Uno es que dicen que aquí en México no maltratan a las personas,



Bisher habe ich es nie geschafft reinzukommen.

Hasta ahora nunca he logrado entrar



Von San Antonio sind wir nach Houston und

Y de San Antonio llegamos a Houston



Mein Vater wollte nicht zahlen - dann kam eine weitere Drohung.

Mi papa no quiso dar - luego otra amenaza



und aufgrund von Diskriminierung.

y por culpa de discriminación.



wegen Konflikten mit den Maras.

por conflictos con Maras,



Zeitgleich mit meiner Schwangerschaft verließ mich der Vater.

Con mi embarazo, el papá de mi bebe me dejó.



Allerdings steigt der Anteil der Frauen, Kindern und Jugendlichen.

Pero con un incremento de mujeres, niños, niñas y adolescentes,



Und wohin willst du in den USA?

Y a dónde quieres llegar en los EEUU?



Nach New York.

A Nueva York.



dass man dort auch heiraten kann.

Y que uno se puede casar allá.



Ich kenne die USA ja in Wirklichkeit nicht.

Porque la verdad, no se como es en los EEUU.



Ich habe 3 Brüder in den USA.

Yo tengo 3 hermanos en los EEUU,



Sie sehen uns wie eine Plage, die ausgerottet werden muss.

Nos ve como una plaga que tiene que ser exterminada.



Es wird hart sein.

Será muy duro.



Auf diesem Weg fühlt man sich sehr einsam.

En este camino uno se siente muy solo.



Und was haben die Autoritäten gemacht?! Sie sagen:

Y lo que han hecho las autoridades, es decir:



"Andere sollen sich um diese strukturellen Gründe kümmern."

"Pues que otros atiendan las causas estructurales"



und auswählen wer herein darf und wer raus muss,

nosotros queremos seleccionar a quien entra y quien sale,



Für sie - ist Alles wofür ich kämpfe!

Por ellos - es todo por lo que lucho!